

FACULTATEA DE LITERE

Nr. 721/08.05.2026

Tematică examen de licență – proba de verificare a cunoștințelor de specialitate

Specializarea: Traducere și interpretare (engleză, franceză) (la Chișinău) (Facultatea Transfrontalieră a Universității „Dunărea de Jos” din Galați)

Sesiunile iulie 2026, septembrie 2026, februarie 2027

Susținerea probei: Oral

Topics

1. Equivalence in translation: types and challenges
2. Idioms and their translation into Romanian
3. Cultural untranslatability: strategies and examples
4. False friends in English–Romanian translation
5. Translating humour: problems and solutions
6. The role of context in literary translation
7. Domestication v. foreignisation in Romanian translations
8. Subtitling v. dubbing: a translator’s perspective
9. Terminology management in specialised translations
10. The translator’s voice: fidelity and creativity in practice

Bibliographic resources

1. Baker, Mona, Gabriella Saldanha. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (3rd edition). Routledge, 2019.
2. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge, 2018.
3. Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. Routledge, 2019.
4. Chiaro, Delia. *The Language of Jokes in the Digital Age: Viral Humour*. Routledge, 2018.
5. Díaz Cintas, Jorge, and Aline Remael. *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge, 2021.
6. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge, 2022.
7. Pedersen, Jan. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. John Benjamins, 2011
8. Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (3rd ed.). Routledge, 2021.
9. Zanettin, Federico, Christopher Rundle, *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. Routledge, 2022.

Thèmes

1. Traduire l'ironie et les implicites
2. Langue orale, langue littéraire – entre réalisme et stylisation
3. Traduire l'humour – mission (im)possible ?
4. Interférences culturelles dans la traduction
5. Cinéma français et sous-titrage créatif
6. Transcréation et rythmique dans la chanson française actuelle
7. Stand-up francophone : humour et adaptation interculturelle
8. Traduction d'un slam ou d'un rap français

Bibliographie:

1. Bozzo, M. *Traduire la musique : le cas des chansons francophones*, in *Meta*, vol. 67, 2022.
2. Călin, Alina. *Traducerea cântecului: între fidelitate și creativitate*. Timișoara : Editura Universității de Vest, 2020.
3. Delabastita, D. (2021). *Créativité et fidélité dans le sous-titrage du cinéma français*, in *Cahiers de Traductologie*, n°14, 2021.
4. Delcourt, J.-L. *Langue et pouvoir dans le rap français*. Paris: La Découverte, 2023.
5. Dufresne, L. *Traduire les musiques urbaines : slam, rap et hip-hop*. Paris : Presses Universitaires de Vincennes, 2021.
6. Dussart, S. *Traduire la différence culturelle : entre domestication et étrangisation* , in *Traduire*, n°250, 2023.
7. Florea, Lavinia. *Traducerea în audiovizual – Dublaj și subtitrare*. București : Editura Universității din București, 2014.
8. Guy, M. *Humour et performance : le stand-up entre cultures*. Paris: Classiques Garnier, 2023.
9. Lang, J. *Sous-titrer le cinéma français : entre contraintes techniques et stratégies créatives*. Paris: L'Harmattan, 2023.
10. Lang, J. & Pym, A. *Traduire l'humour : enjeux théoriques et pratiques*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2021.
11. Pierron, J.-P. *L'ironie, une autre façon de penser*. Paris: Les Belles Lettres, 2023.
12. Pîrvu, Sorin. *Traducerea umorului: provocări și soluții*. București : Editura Universității din București, 2018.
13. Țurcanu, Iulia. *Traducerea poeziei urbane: hip-hop, slam, rap*. București: Editura Tracus Arte, 2018.
14. Vesentini, A. *Les effets de l'humour dans la traduction audiovisuelle*, in *Palimpsestes*, n°35, 2022.

Director Departament de franceză,
Prof. univ. dr. Gabriela Scripnic

Director Departament de engleză,
Conf. univ. dr. Iulia Cocu